

•学术争鸣•

编者按: 在地质研究中, 经常会碰到大量的地质学名词术语。统一和规范这些术语, 对科技信息的传播、科研成果的交流、学者之间的沟通、文献的检索大有裨益。下面这篇短文, 提出了将 Propylite 规范定名为青磐岩的建议。本刊希望该文起到抛砖引玉的作用, 使大家能够就地质研究中的一些具体问题开展学术讨论。欢迎更多的专家学者参与到本刊“学术争鸣”的栏目中来。

“青磐岩”还是“绿磐岩”

李之彤, 武 广, 张炯飞, 朱 群

(沈阳地质矿产研究所, 辽宁 沈阳 110032)

近年在有些地质书刊上, 多次看到有作者把青磐岩写成绿磐岩, 或者把 Propylite、Propylitization 译成绿磐岩和绿磐岩化, 在一定程度上造成了混乱。有的甚至在同一书刊中, 甲处写为青磐岩(化), 乙处称作绿磐岩(化)(如周济群等著:《中国周边国家毗邻地区火山岩与金属矿产》, 1995, 西安地图出版社)。还有人“磐”与“盘”混用, 使读者感到困惑, 无所适从。在此, 笔者呼吁尽快纠正这种无序状态。

众所周知, “青磐岩”一词系译名, 是指一种已遭受热液蚀变的火成岩岩石。其原文为 Propylite, 衍生词 Propylitization 译为“青磐岩化”。其实, 早在 1954 年中国科学院编译局编译、科学出版社出版的《岩石学名词》一书中就把 Propylite/Propylitization 译为青磐岩/青磐岩化; 1956 年中国科学院翻译出版委员会名词室编订的《岩石学名词》中, “青磐岩”词条下的外文为: 俄语是 Проппит, 英语是 Propylite。也就是说, 早在 1954~1956 年, Propylite 一词已被译为青磐岩了。与此同时, 1954 年出版的《俄汉简明地质词典》中, Propylite 一词译为变安山岩、青盘岩(注意, 这里把“磐”改成“盘”了)。1958 年出版的《俄汉化学化工词汇》中将 Проппитизация 一词译为青盘岩化。1961 年出版的《俄汉大辞典》中, Проппит 词条下, 除了变安山岩、青盘岩两解外, 又多了绿盘石一解。1978 年台湾王云五总编的《中正科技大辞典》工科矿冶分册中, 也把 Propylitization 译为“青盘岩化”。1979 年版的《辞海》中也有“青盘岩”一词。

据笔者所看到的书刊, 最早将 Propylite 译为绿盘岩的是 1980 年出版的《英汉常用地质学词汇》(武

汉地质学院外语教研室编)。其后, 1985 年出版的《大俄汉辞典》中, Проппит 词条下, 变安山岩、青盘岩和绿盘岩三解并列。同期或稍后出版的《英汉地质辞典》(1983 年)和《岩石学词典》(1990 年)则将 Propylite 一词译为绿磐岩(青磐岩、变安山岩)。这里, 绿磐岩与青磐岩作为同义词出现在词条下, 但显然是绿磐岩占主位替代了青磐岩。同时期(1985 年)出版的《汉英地质辞典》中, 则一律称为绿磐岩(Propylite)绿磐岩化(Propylitization)和绿磐岩蚀变(Propylitic alteration)了。似乎从 80 年代起, “绿磐岩”一词逐渐出现在一些地质论著中。笔者不明白把“青磐岩”改为“绿磐岩”的根据是什么? 是原译名错了, 还是词不达意?

依笔者愚见, 还是使用“青磐岩”一词为好。因为: 第一, “青磐岩”一词是首译名, 首译优先, 并且是意译, 按字面理解它非常贴切, 一个“青”字、一个“磐”字, 把这种火成岩多呈面型蚀变状态极其形象地描绘了出来; 第二, “青磐岩”一词使用已很普及, 到目前为止, 在绝大多数地质书刊中一直使用的依然是“青磐岩”, 而不是“绿磐岩”; 第三, 至于用“磐”字而不用“盘”字, 首先“磐”字属首次使用, 再者, “磐”字用得非常准确, 1982 年版的《新华词典》中, “磐”指“磐石、大石头”, 用在“青磐岩”一词上再贴切不过, 相比之下, “盘”字就难有其位置了。最后, 应该指出的是, 《英汉常用地质学词典》(1997 修订版)中已将 Propylite 重新改译为青磐岩了。

以上仅是我们的一点浅见, 尚望专家学者批评指正。